

Vokabular zur Lektüre

Das Cello

S. 43	quellen, quillt, quoll, ist gequollen überragen der Empfang, -'e der Einflussreiche, -n die Ader, -n	gonfler, déborder dépasser (en taille), surplomber la réception celui qui a de l'influence (les notables) la veine
S. 44	rot ausgeschlagen der Hocker, - winzig gedämpft der Takt, -e die Gründerzeitvilla, -en die Sprossentür, -en durchsetzungskräftig	drapé de rouge le tabouret minuscule tamisé la mesure (mus.) la villa en style dit « époque des fondateurs » ; correspond à peu près au style « Belle Epoque » la porte à espaliers capable de s'imposer
S.45	das Bündel, - das Richtfest, -e die Brüstung, -en vorbeiziehen an + D, zieht vorbei, zog vorbei, ist vorbeigezogen die Ente, -n ausgestopft das Band, die Bänder der Erpel (Sg.) die Feder, -n die Zeitverschwendung (Sg.) der Grundsatz, -'e überein/stimmen der Dünkel (Sg.)	ici : la liasse fête pour l'achèvement du gros oeuvre la balustrade défiler devant qc/qn le canard empaillé le ruban (du chapeau) le canard (mâle) la plume le gaspillage de temps le principe concorder l'orgueil, la suffisance
S. 46	der Löwenzahn (Sg.) der Pfennig, -e die Wurzel, -n schippen	le pissenlit le sou la racine pelleter

	den Hintern voll (bekommen)	recevoir une fessée
	der Harz (Sg.)	la résine
	die Ohrfeige, -n	la gifle
	das (Kinder)Gewehr	le fusil (jouet)
	abschliessen, schliesst ab, schloss ab, hat abgeschlossen	terminer, achever, conclure
	ansonsten	par ailleurs
	mild	indulgent, clément, doux
	vererben	léguer
S.47	verfügen	ici : ordonner
	erledigt	réglé
	ran/nehmen, nimmt ran, nahm ran, hat rangenommen	secouer les puces
	die Erschöpfung (Sg.)	l'épuisement
	sich übergeben, übergibt sich, übergab sich, hat sich übergeben	vomir
	« aus dem Knick scheissen » (vulgär)	déféquer en position accroupie ; fig. être complètement crevé
	der Eisenflechter, -	le ferrailleur
	sich etwas ein/bilden	s'imaginer qc
	durchschnittlich	moyen
	sich trauen	oser
	heimlich	secrètement, en cachette
	verraten, verrät, verriet, hat verraten	trahir
S.48	verachten	mépriser
	verabscheuen	détester, avoir en horreur
	schmieden	forger
	jmdn. an/brüllen	engueuler qn
	schwul	homosexuel, « pédé »
	riechen nach, riecht nach, roch nach, hat nach ... gerochen	sentir qc, dégager une odeur de
	sich unterhalten über, unterhält sich, unterhielt sich, hat sich unterhalten	s'entretenir de
	der Kontoauszug, -'e	l'extrait de compte
	flüstern	chuchoter
S. 49	das Innere	ici : les sentiments, l'âme, l'intériorité
	sich (eine Antwort) zurecht/legen	préparer (une réponse) à l'avance
	klingen	sonner
	quälen	tourmenter

	klirren	tinter désagréablement (bruit du verre brisé)
	überspielen	transférer, copier
	überbelichtet	surexposé
S. 50	unscharf	flou, manquant de netteté
	der Hintergrund, -'e	l'arrière-plan
	die Burg(ruine), -en	le château fort (la ruine d'un ~)
	der Schwenk (Sg.)	le mouvement, la rotation
	verwackelt	rendu imprécis par tremblement
	übergeben, übergibt, übergab, hat übergeben	ici : transmettre, changer de main
	aus/richten	ici : organiser
	jmdm etwas bescheinigen	attester, pronostiquer qc à qn
S.51	unabhängig	indépendant
	unzertrennlich	inséparable
	scheinen, scheint, schien, hat geschienen	ici : sembler, avoir l'air
	auf den Tag genau	au jour près
	albern	ridicule
	bedeutend	significatif
S. 52	der Rohstoffhändler, -	le négociant en matières premières
	liegen an etwas (liegt, lag, ist gelegen)	être dû à qc
	gleiten, gleitet, glitt, ist geglitten	glisser
	quer	en travers
	stauchen	fouler
	schürfen	érafler
	die Wunde, -n	la plaie
	ein/quetschen	coincer
	platzen	éclater
	die Niere, -n	le rein
S. 53	an/starren	regarder fixement
	die Urosepsis (Sg.)	infection de l'urine
	das Versagen (Sg.)	la défaillance
	schaffen, schafft, schuf, hat geschaffen	créer
	« Ableben »	mourir (euphémisme)
	lederartig	semblable au cuir
	der Belag, -'e	le dépôt, la couche
	das Grundgelenk, -e	l'articulation de base
	ab/nehmen, nimmt ab, nahm ab, hat abgenommen	ici : amputer

	der Klumpen, -	le moignon
	belastbar	capable de supporter une charge
	der Knorpel, -	le cartilage
	die Auswirkung, -en	la répercussion
	ein/schätzen	estimer, évaluer
	das Zugtier, -e	la bête de trait
	das Seeungeheuer, -	le monstre marin
	die Schläfe, -n	la tempe
	überführen	transférer
S.54	unzählig	sans nombre
	anterograd	qui date d'avant le traumatisme
	retrograd	qui date d'après le traumatisme
	pflegen	soigner
	verfallen, verfällt, verfiel, ist verfallen	se délabrer
	strohig	comme de la paille
	fahl	blême, blafard
	an/rühren	toucher
	zurück/schlagen, schlägt zurück, schlug zurück, hat zurückgeschlagen.	rabattre (la couverture)
S. 55	vernarbt	cicatrisé
	der Stumpf, -'e	le moignon
	das Laken, -	le drap
	die Wange, -n	la joue
	wahrnehmbar	perceptible
	der Abglanz (Sg.)	le reflet, le halo
	die Innigkeit (Sg.)	le lien intime, la profondeur (d'une relation)
	in sich zusammen/fallen (fällt, fiel, ist gefallen)	s'effondrer
	die Computertomografie, -n	le scanographe
S. 56	schieben, schiebt, schob, hat geschoben	pousser, faire avancer
	die Zutat, en	l'ingrédient
	die Erbse, -n	le pois
	der Rehbraten, -	le rôti de chevreuil
	die Menge, -n	la quantité
	ein/lassen (lässt, liess, hat gelassen)	remplir (en faisant couler l'eau)
	der Griff, -e	la poignée
	sich wuchten	se hisser
	atmen	respirer

	verschwenden	gaspiller
	umschlungen	enlacé
	die Steuerungsfähigkeit (Sg.)	la capacité à gouverner, contrôler, piloter
	die Lunge, -n	le poumon
	treiben, treibt, trieb, hat getrieben	ici : flotter, dériver
S. 57	gestehen, gesteht, gestand, hat gestanden	avouer
	das Geständnis, -se	l'aveu
	der Ermittlungsbeamte, -n	l'enquêteur de police
	Rechenschaft über etwas (Akk.) ablegen	rendre compte de qc
	druckreif	prêt à imprimer, implacable
	erlassen, erlässt, erliess, hat erlassen	édicter (un ordre)
	die Betäubung, -en	l'anesthésie
	aus/suchen, sucht aus, suchte aus, hat ausgesucht	sélectionner
	sich äussern	s'exprimer
	das Seil, -e	la corde
	sich erhängen	se pendre
S. 58	die Notstaatsanwältin, -nen	avocate générale d'urgence
	der Lauf, -e	le canon (d'une arme à feu)
	ab/drücken	tirer la gâchette
	verwahren	garder
	die Habe (Sg.)	les biens
	die Hauskammer, -n	trésor d'une prison
	die (Strafprozess)Vollmacht, -en	le plein-pouvoir dans le cadre d'une procédure pénale ; la procuration
	der Mandant, -en	le mandant
	etwas (Akk) in Empfang nehmen	réceptionner qc
	weiter/leiten	faire suivre
	regen (lit.)	bouger
	das Ruder, -	la rame
	sich gegen etwas (Akk) stemmen	s'arc-bouter contre qc
	stetig	continuellement